

POINTS OF VIEW — PUNTOS DE VISTA — PONTOS DE VISTA

ORNITOLOGIA NEOTROPICAL 10: 69–75, 1999
© The Neotropical Ornithological Society

SOBRE LA NECESIDAD DE ESTANDARIZAR LOS NOMBRES EN CASTELLANO Y PORTUGUÉS DE LAS AVES NEOTROPICALES

François Vuilleumier

Department of Ornithology, American Museum of Natural History, Central Park West at 79th Street, New York, NY 10024-5192, USA.

Abstract. On the need to standardize the Spanish and Portuguese names of Neotropical birds.—English names of all Neotropical bird species can be found in several publications, starting with Eisenmann's (1955) list of Middle American birds and Meyer de Schauensee's (1966) list of South American birds, and in several more recent lists of the birds of the world, for example Sibley & Monroe (1990). Of the three main languages spoken in the Neotropical Region, only French has a complete list of names of birds, thanks to the book published by the Commission internationale des noms français des oiseaux (Devilleers & Ouellet 1993). Portuguese names exist for Brazilian bird species (Sick 1985, 1993; Willis & Oniki 1991), but not for the other species of the Region. As for Spanish, it seems that each Spanish-language country in the Neotropical Region has its own set of names. Differences in Spanish names can be considerable even between neighboring countries, as shown by a comparison of the names of selected species in Argentina, Chile, and Uruguay. In order to improve communication among ornithologists and others working on Neotropical birds, it is desirable to prepare Neotropical-wide lists of Spanish and Portuguese names of all bird species of the Region. Toward this aim an ad hoc Commission should be organized at the VI Neotropical Ornithological Congress in Monterrey, Mexico to start work as soon as possible on such a project. The ultimate goal of this effort should be the publication of an authoritative list of all Neotropical bird species with Latin, Spanish, Portuguese, French and English names in a single, easy to use, volume. *Accepted 8 April 1999.*

Résumé. Sur la nécessité de standardiser les noms espagnols et portugais des oiseaux néotropicaux.—Les noms anglais de toutes les espèces d'oiseaux néotropicaux peuvent être obtenus dans plusieurs publications, à commencer par la liste des oiseaux d'Amérique centrale, par Eisenmann (1955), et la liste des oiseaux d'Amérique du Sud, par Meyer de Schauensee (1966), et aussi dans plusieurs listes des oiseaux du monde publiées plus récemment, par exemple celle de Sibley & Monroe (1990). Des trois langues principales parlées dans la Région Néotropicale, seul le français a une liste complète des noms d'oiseaux, grâce à l'ouvrage publié par la Commission internationale des noms français des oiseaux (Devilleers & Ouellet 1993). Les noms portugais existent pour les espèces d'oiseaux du Brésil (Sick 1985, 1993; Willis & Oniki 1991), mais pas pour les autres espèces de la région. Quant à l'espagnol, il semble que chaque pays de langue espagnole de la Région Néotropicale ait son propre complément de noms. Les différences dans les noms espagnols sont parfois considérables, même entre pays voisins, comme le montre une comparaison des noms de quelques espèces en Argentine, au Chili, et en Uruguay. Afin d'améliorer la communication entre tous les ornithologues — et autres spécialistes — qui travaillent sur les oiseaux néotropicaux, il est désirable de préparer des listes des noms espagnols et portugais de toutes les espèces d'oiseaux de la

Région Néotropical. Dans ce but, une Commission ad hoc devrait être organisée au VI^{ème} Congrès Ornithologique Néotropical à Monterrey, Mexique pour commencer de travailler sans plus tarder à l'élaboration de ces nomenclatures. Le but éventuel de cet effort devrait être la publication d'une liste de toutes les espèces d'oiseaux de la Région Néotropical, avec leurs noms latins, espagnols, portugais, français et anglais, en un seul volume qui soit aisé à consulter et qui fasse autorité.

Resumo. Sobre a necessidade de estandardizar os nomes em espanhol e em português dos pássaros neotropicais.—Os nomes ingleses de todas as espécies de pássaros neotropicais podem ser encontrados em várias publicações, começando com a lista dos pássaros da América central, de Eisenmann (1955), e a lista dos pássaros da América do Sul, de Meyer de Schauensee (1966), e também, em várias listas das aves do mundo, publicadas mais recentemente, por exemplo a de Sibley & Monroe (1990). Das três línguas principais faladas na Região Neotropical, só o francês tem uma lista completa dos nomes dos pássaros, graças à obra publicada pela Comissão internacional dos nomes franceses das aves (Devillers & Ouellet 1993). Os nomes em português existem para as espécies das aves no Brasil (Sick 1985, 1993; Willis & Oniki 1991), mas não para las outras espécies da Região. Quanto a espanhol, parece que cada país de linguagem espanhol na Região Neotropical tem seu próprio complemento do nomenclatura. As diferenças em os nomenclaturas espanhóis são a vezes consideráveis, até entre países vizinhos, como demonstra uma comparação dos nomenclaturas das algumas espécies na Argentina, no Chile, e no Uruguay. Para a melhora da comunicação entre os ornitólogos e outros que trabalham sobre as aves neotropicais, e desejável preparar listas dos nomenclaturas espanhóis e portugueses de todas as espécies de pássaros na Região Neotropical. Com este objetivo, uma Comissão ad hoc, tem que ser organizada no VI Congresso Ornitológico Neotropical, no Monterrey, Mexico, para trabalhar sem demora na elaboração dessas nomenclaturas. O alvo eventual deste esforço tem que ser uma lista de todas as espécies de aves neotropicais com nomes latinos, espanholes, portugueses, franceses e ingleses, uma publicação autoritativa e de uso fácil.

Palabras claves: Aves, Región Neotropical, nombres comunes, nomenclatura vernacular, nombres en castellano, nombres en portugués, nombres en francés, nombres en inglés, Hispanoamérica, Brasil, comunicación.

“La tipificación de los nombres comunes o vulgares de las aves, es una práctica que se observa desde hace largo tiempo en los países ornitológicamente adelantados, y consiste en adjudicar una denominación única, que pueda identificar a las especies sin confusión” (Navas *et al.* 1991: 5).

Así empieza la “Lista Patrón de los Nombres Comunes de las Aves Argentinas”, preparada por Jorge R. Navas, Tito Narosky, Nelly A. Bó y Juan Carlos Chébez y patrocinada por la Asociación Ornitológica del Plata. Esta obra consiste de una lista, organizada en dos columnas, de los nombres científicos (nombres latinos) en la columna de izquierda y de los nombres comunes (en castellano) en la de derecha, de cada especie de ave de la República Argentina. Listas semejantes fueron

publicadas recientemente en otros países de la Región Neotropical, por ejemplo Chile (Araya *et al.* 1995). En la lista patrón chilena, además de los nombres científicos y comunes, figura el nombre del descriptor, y la fecha de tal descripción, para cada especie. Aparte de estos listados, guías de campo para las aves de ciertos países neotropicales incluyen los nombres castellanos de sus aves, por ejemplo Venezuela (Phelps & Meyer de Schauensee 1979).

Como mencionado por Navas *et al.* (1991), el objetivo de tales listados está de “adjudicar una denominación [de nombres comunes] única que pueda identificar a la especie sin confusión”. Sencilla en sus apariencias, resolver tal adjudicación en realidad presenta problemas teóricos y prácticos.

Empezando con la lista de especies de aves de “Middle America” (la región comprendida desde México hasta Panamá; Eisen-

mann 1955), y continuando con la lista de especies de América del Sur (Meyer de Schauensee 1966; lista para la cual los nombres fueron seleccionados en gran parte por el mismo Eisenmann), hasta la última lista del American Ornithologists' Union (AOU 1998) que incluye por el sur hasta Panamá, los ornitólogos de habla inglesa disponen de nombres ingleses al nivel del Neotrópico entero. Además, existen listas de nombres en inglés, al nivel mundial, como las de Edwards (1974), Clements (1991), Howard & Moore (1991), y Monroe & Sibley (1993), preparadas especialmente o exclusivamente para el uso de aficionados (“birders” o “bird watchers”), y otras, como la de Sibley & Monroe (1990) para ornitólogos profesionales.

Sin embargo, estas listas de nombres ingleses son de poca utilidad en el Neotrópico, donde dominan tres otros idiomas principales: francés en algunas de las Islas Antillas y, en América del Sur, Guyane (Guyana francesa); portugués en el Brasil; y castellano en los otros países. Una lista mundial de nombres en francés fue publicada en 1993 (Devilleers & Ouellet 1993; para un análisis crítico véase Vuilleumier 1993), y puede ser utilizada en el Neotrópico. Adicionalmente, AOU (1998: 705–730) indica los nombres franceses de las aves hasta Panamá, basados sobre Devillers & Ouellet (1993). Una lista de nombres portugueses para Brasil existe gracias a la obra de Sick (1985, 1993), y a la lista patrón de Willis & Oniki (1991), pero faltan nombres para las especies que no se encuentran en el Brasil.

Desgraciadamente, todavía no hay lista de los nombres en castellano de todas las especies de aves de la Región Neotropical. La obra de del Hoyo *et al.* (1992, y volúmenes posteriores) indica los nombres en lengua castellana de las aves del mundo tratados hasta la fecha, y menciona una lista para el mundo (Bernis *et al.* 1992; incidentalmente, del Hoyo *et al.* 1992, citan solamente una lista

mundial en lengua alemana: Barthel 1992, pero también existe la lista previamente publicada por Wolters 1975–1982). No he podido conseguir la lista de Bernis *et al.* (1992) que fue patrocinada por la Sociedad Española de Ornitología. Curiosamente, algunas obras importantes sobre las aves de la Región Neotropical (por ejemplo Hilty & Brown 1986 para Colombia) no indican los nombres en castellano.

Uno de los problemas creados por la falta de nomenclatura en castellano o en portugués al nivel neotropical es revelado por la comparación de los nombres en castellano de algunas especies encontradas en tres países vecinos del Cono Sur, Argentina (nombres según Navas *et al.* 1991), Chile (según Araya *et al.* 1995), y Uruguay (según Cuello 1985), y seleccionadas entre muchas otras. Así, *Accipiter bicolor* es denominado Esparvero Variado (Argentina), Peuquito (Chile), y Gavilan chico (Uruguay); *Geositta cucularia*: Caminera Común (Argentina), Minero (Chile), y Corre-caminos (Uruguay); *Cinclodes fuscus*: Remolinera Común (Argentina), Churrete acanelado (Chile), y Meneacola (Uruguay); *Neoxolmis rufiventris*: Monjita Chocolate (Argentina), Cazamoscas chocolate (Chile), y Pájaro bobo (Uruguay); *Agelaius thibinus*: Varillero Ala Amarilla (Argentina), Trile (Chile), Alférez (Uruguay). La variabilidad de nombres comunes en los países de habla española del Cono Sur puede ser comprobada en la reciente guía de campo de de la Peña & Rumboll (1998; analizada por Vuilleumier 1998), que indica los nombres comunes de las aves de Argentina, sur de Bolivia, Chile, Paraguay, y Uruguay.

Aquí es importante señalar la diferencia entre nombres “vernaculares” (es decir, los nombres que son realmente “comunes” y usados por la población en general, en un idioma u otro) y nombres no-científicos, pero “técnicos”, en varios idiomas, como los nombres ingleses adoptados para las aves neotro-

picales por Eisenmann (1955) y Meyer de Schauensee (1966).

Por ejemplo, Andors (com. pers.) mencionó que Lynch Arribálzaga (1924, 1926) había publicado una recopilación, ampliada con notas del editor de la revista “El Hornero”, de los “nombres vulgares” (comunes o vernaculares) en castellano (y a veces derivados de idiomas indígenas) usados por varios autores para las aves de distintas regiones o provincias de la República Argentina, demostrando la gran riqueza encontrada en los nombres comunes en ese país. A la misma época, pero en otro idioma, el ornitólogo y erudito suizo francés Boubier (1927) había publicado un artículo fascinante sobre el origen y la etimología de muchos nombres comunes en francés en Europa occidental. Y más recientemente, y en otro idioma aún, Choate (1985) indicó la etimología de nombres comunes en inglés en Norteamérica. Estos trabajos nos enseñan que los nombres vulgares de las aves representan y encarnan la diversidad y la vitalidad del lenguaje, sea este último español, francés, inglés, o cualquier otro.

El deseo, comprensible, de simplificar esta diversidad más y más, hasta producir listas de nombres comunes únicos al nivel de cada especie, y aceptables al nivel de un país entero (como las listas patrón de Argentina, Chile, o Brasil, citadas anteriormente), o aceptables a un nivel hemisférico (como las de Eisenmann 1955 y Meyer de Schauensee 1966), o aún, mundial (como Sibley & Monroe 1990), resulta a la vez en algo negativo, la pérdida de tradiciones en el lenguaje local y tradicional, y en algo positivo, la adquisición de un nuevo vocabulario que permite una mejor comunicación entre seres humanos. Esta nomenclatura neo-moderna, derivada en parte del lenguaje vivo hablado y escrito, y en parte de la terminología científica (griego-latina), consiste de una colección de nombres muchas veces considerados como “comunes”, pero

que son en realidad técnicos (Devillers & Ouellet 1993: x–xi).

¿Como puede uno enfrentarse a esta situación paradójica? A un lado tenemos una variabilidad nomenclatural verdaderamente vernacular, espejo del lenguaje vivo, que evoluciona, y que es parte de la cultura humana. Al otro lado se necesita una uniformidad nomenclatural de nombres técnicos pero no científicos para poder servir como una herramienta comunicacional, y así poder solucionar el problema mencionado por Navas *et al.* (1991), de “identificar a las especies [de aves] sin confusión”.

Aún cuando los ornitólogos profesionales que hablan distintos idiomas saben de que especie se trata cuando se comunican entre ellos, pues utilizan la nomenclatura científica de las aves, un problema real es: ¿Cómo resolver dificultades potenciales cuando los usuarios son, por ejemplo, conservacionistas que no utilizan los nombres latinos pero que sí necesitan una nomenclatura en su idioma con la cual quieren comunicar con otros, por ejemplo con las autoridades en parques nacionales o en círculos políticos? A otro nivel, una lista autoritativa de los nombres de las aves neotropicales en portugués, castellano, francés e inglés sería muy útil para facilitar la comunicación entre científicos (y otros) cuando publican los resultados de sus investigaciones en una revista científica internacional como “Ornitología Neotropical”.

Me parece obvio que todas las personas interesadas en las aves del Neotrópico, que sean ornitólogos o no, profesionales o no, y que sean residentes en esta región o en otras partes del mundo, necesitan listas de todas las especies neotropicales en los dos idiomas mayores de la Región, portugués y castellano, preparadas según criterios que aseguran el máximo nivel de comunicación local, nacional, y internacional. Llevar a cabo tal proyecto no debería ser difícil. Por ejemplo, Vaurie (1959, 1965), trabajando solo, había indicado

los nombres latinos, alemanes, franceses, e ingleses de todas las especies de aves del Paleártico. Acuérdense también que en el Paleártico occidental (Europa), Jørgensen & Blackburne (1941) y Jørgensen (1958) ya habían publicado un glosario de las aves en 17 idiomas. ¿Como efectuar una tarea paralela para las aves de la Región Neotropical?

Para empezar, sería muy útil, quizás indispensable, de organizar una mesa redonda sobre nomenclatura en portugués y en castellano durante el VI Congreso Neotropical de Ornitología en Monterrey, México. Esta mesa redonda debería dar a los participantes la oportunidad de expresar sus opiniones libremente y de escuchar las ideas de otros, en un ambiente de discusión constructiva, bajo el arbitraje de un ornitólogo neutral en cuanto a posibles pasiones lingüísticas y nacionalistas. Y después, sería necesario nominar miembros de una Comisión ad hoc, encargada con la preparación de una lista dentro de un tiempo relativamente breve.

A partir de este momento, esta Comisión tendrá que trabajar sobre la base de criterios sencillos en cuanto a la nomenclatura de nombres en castellano y en portugués, y sobre la base de una clasificación científica y una secuencia de nombres científicos aceptables para todos, o por lo menos para la mayoría, de los usuarios. Por ejemplo, se podría utilizar una secuencia y una nomenclatura tradicional de ordenes, familias, y géneros según obras clásicas (por ejemplo, modificaciones de Eisenmann 1955 y Meyer de Schauensee 1966, ambas derivadas a su vez del orden adoptado en el listado mundial de James Lee Peters y sus sucesores, y con nomenclatura modificada de la obra de Hellmayr), o según un trabajo mas reciente pero con una secuencia todavía controversial, como la de Sibley & Monroe (1990). Se puede notar aquí que en la lista francesa (Devillers & Ouellet 1993) se utilizó una clasificación y secuencia mixta: Storer (1971) para los no-Passeriformes, y

Sibley & Monroe (1990) para los Passeriformes. En contraste, la lista en idioma italiano (Massa *et al.* 1993; véase crítica en Vuilleumier 1994) utilizó unicamente Sibley & Monroe (1990). Las obras de Eisenmann (1955: 2–4), de Meyer de Schauensee (1966: xiii–xiv, páginas redactadas por Eisenmann), y de Ridgely & Tudor (1989: 11–13) para nombres en inglés, de Devillers & Ouellet (1993: x–xiii) para nombres en francés, y de Navas & Bó (1977) y de Navas *et al.* (1991: 7–8) para nombres en castellano en Argentina, entre otras, incluyen una presentación de las reglas seguidas por estos autores en la preparación de nombres comunes. Seguramente, esto podría ser útil para la futura preparación de una lista de las aves neotropicales en portugués y castellano. Como los nombres franceses ya han sido elaborados, pueden ser tomados directamente de la lista de Devillers & Ouellet (1993), algo que simplificaría el trabajo por un tercio.

Aún más, me parece que los criterios de selección de los nombres técnicos franceses son tan claramente expresados, y tan prácticos, que podrían ser adaptados sin mayor modificación a la preparación de nombres en portugués y en castellano, dos otros idiomas con la misma raíz lingüística latina. La premisa principal de Devillers & Ouellet (1993) es que los nombres franceses de las aves tienen “un carácter fundamentalmente binominal” y son “compuestos de un [nombre] genérico (el determinado) y de un [segundo nombre] específico (que determina)”. Estos nombres genéricos corresponden “a un grupo de especies emparentadas”, mientras que los nombres específicos son creados según unas ocho reglas básicas, una de las cuales es que “es útil transcribir o traducir en francés el [nombre] latino [científico] específico...”. Esto se podría aplicar al castellano y al portugués.

A mi juicio, la lista neotropical debería ser preparada por ornitólogos residentes en el

Neotrópico, de habla castellana y portuguesa, respectivamente, con amplio conocimiento de la avifauna neotropical entera. Me parece que para una elaboración de alta calidad, a los ornitólogos residentes se deberían añadir unos ornitólogos no residentes, no solamente con amplia experiencia sobre la avifauna neotropical, pero también con conocimiento de los tres idiomas principales de la región, y algo importante, con un buen entendimiento de la taxonomía y de los problemas de nomenclatura científica y vernacular. El producto final de estos esfuerzos tendrá que ser una publicación fidedigna que pueda ser fácilmente consultada.

AGRADECIMIENTOS

Agradesco los comentarios y las sugerencias constructivas de Allison V. Andors, Raymond McNeil, y Ana Luz Porzecanski durante la preparación del manuscrito.

REFERENCIAS

- American Ornithologists' Union. 1998. Check-list of North American birds. American Ornithologists' Union, Washington, D.C.
- Araya M., B., M. Bernal M., R. Schlatter V., & M. Sallaberry A. 1995. Lista patrón de las aves chilenas. Editorial Universitaria, Santiago.
- Barthel, P. H. 1992. Liste der Vögel der Erde. Pp. 366–412 in *Die grosse Enzyklopädie der Vögel*. Mosaik, Munich. (No consultado, citado según del Hoyo *et al.* 1992: 26.)
- Bernis, F., X. Ferrer, M. Fernández Cruz, J. del Hoyo, E. de Juana, R. Saez-Royuela, & J. Sargatal. 1992. Lista de aves del mundo en lengua castellana recomendada por la SEO. (No he podido consultar esta lista, citada según del Hoyo *et al.* 1992: 26.)
- Boubier, M. 1927. Origine et étymologie des noms français des oiseaux de l'Europe occidentale. Ginebra, publicado por el autor.
- Choate, E. A. 1985. The dictionary of American bird names. Revised edition by R. A. Paynter, Jr. Harvard Common Press, Harvard, Massachusetts.
- Clements, J. F. 1991. Birds of the world: a checklist. Ibis Publ. Company, Vista, California.
- Cuello, J. P. 1985. Lista de referencia y bibliografía de las aves uruguayas. Museo Damaso Antonio Larrañaga Serie de Divulgación No. 1: 1–116.
- de la Peña, M. R., & M. Rumboll. 1998. Birds of southern South America and Antarctica. HarperCollins Publishers Ltd., London.
- del Hoyo, J., A. Elliott, & J. Sargatal. 1992. Handbook of the birds of the world. Volume 1: Ostrich to ducks. Lynx Edicions, Barcelona.
- Devillers, P., & H. Ouellet. 1993. Noms français des oiseaux du monde avec les équivalents latins et anglais. Commission internationale des noms français des oiseaux. MultiMondes, Sainte-Foy, Québec, & Chabaud, Bayonne, France.
- Edwards, E. P. 1974. A coded list of birds of the world. Ernest P. Edwards, Sweet Briar, Virginia.
- Eisenmann, E. 1955. The species of Middle American birds. *Trans. Linn. Soc. N.Y.* 7: i–vi + 1–128.
- Hilty, S. L., & W. L. Brown. 1986. A guide to the birds of Colombia. Princeton Univ. Press, Princeton.
- Howard, R., & A. Moore. 1991. A complete checklist of the birds of the world. Academic Press, London.
- Jørgensen, H. I., & C. I. Blackburne. 1941. Glossarium Europae avium. Munksgaard, Copenhagen.
- Jørgensen, H. I. 1958. Nomina avium europaeorum. Munksgaard, Copenhagen.
- Lynch Arribáizaga, E. L. 1924. Nombres vulgares argentinos de las aves silvestres de la República. *Hornero* 3: 259–277.
- Lynch Arribáizaga, E. L. 1926. Nombres vulgares argentinos de las aves silvestres de la República (continuación). *Hornero* 3: 363–373.
- Massa, R., L. Bottoni, & C. Violani. Lista in lingua italiana degli uccelli di tutto il mondo. Università degli Studi di Milano, Milano.
- Meyer de Schauensee, R. 1966. The species of birds of South America and their distribution. Livingston Publ., Narberth, Pennsylvania.
- Monroe, B. L., Jr., & C. G. Sibley. 1993. A world checklist of birds. Yale Univ. Press, New Haven.

- Navas, J. R., & N. A. Bó. 1977. Ensayo de tipificación de los nombres comunes de las aves argentinas. *Rev. Mus. Argent. Cienc. Nat. B. Aires, Zool.* 12: 69–111.
- Navas, J. R., T. Narosky, N. A. Bó, & J. C. Chébez. 1991. Lista patrón de los nombres comunes de las aves argentinas. Asociación Ornitológica del Plata, Buenos Aires.
- Phelps, W. H., Jr., & R. Meyer de Schauensee. 1979. Una guía de las aves de Venezuela. Gráficas Armitano, C. A., Caracas.
- Ridgely, R. S., & G. Tudor. 1989. The birds of South America. Volume I, The oscine passerines. Univ. Texas Press, Austin.
- Sibley, C. G., & B. L. Monroe, Jr. 1990. Distribution and taxonomy of birds of the world. Yale Univ. Press, New Haven.
- Sick, H. 1985. Ornitologia brasileira: uma introdução. Editora Universidade do Brasília, Brasília.
- Sick, H. 1993. Birds in Brazil, a natural history. Princeton Univ. Press, Princeton.
- Storer, R. W. 1971. Classification of birds. Pp. 1–18 in Farner, D. S., & J. R. King (eds.). *Avian biology*, Vol. 1. Academic Press, New York.
- Vaurie, C. 1959. The birds of the Palearctic fauna. Order Passeriformes. H. F. & G. Witherby, London.
- Vaurie, C. 1965. The birds of the Palearctic fauna. Non-Passeriformes. H. F. & G. Witherby, London.
- Vuilleumier, F. 1993. Noms français des oiseaux du monde avec les équivalents latins et anglais. *Auk* 110: 960–961. (Reseña de Devillers & Ouellet 1993.)
- Vuilleumier, F. 1994. Lista in lingua italiana degli uccelli di tutto il mondo. *Auk* 111: 1032. (Reseña de Massa *et al.* 1993.)
- Vuilleumier, F. 1998. Birds of southern South America and Antarctica. *Ornitol. Neotrop.* 9: 227–228. (Reseña de de la Peña & Rumboll 1998.)
- Willis, E. O., & Y. Oniki. 1991. Nomes gerais para as aves brasileiras. “Gráfica da Região”—Américo Brasiliense, São Paulo.
- Wolters, H. E. 1975–1982. Die Vogelarten der Erde. Paul Parey, Hamburg & Berlin.

